

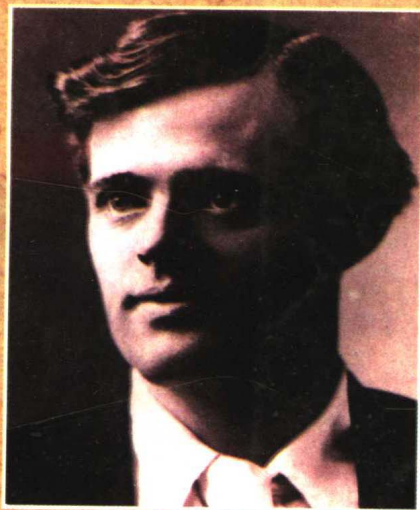
英汉对照 · 英汉对照

美国英语系列阶梯读物

热爱生命

LOVE OF LIFE

杰克·伦敦 著
安妮特·凯恩 改写



AMERICAN LITERARY CLASSICS



北京师范大学出版社

英汉对照

美国英语系列阶梯读物

热爱生命

杰克·伦敦 著

安妮特·凯恩 校稿

项龙 译

北京师范大学出版社

京权图字:01—95—370

图书在版编目(CIP)数据

热爱生命=LOVE OF LIFE/(美)杰克·
伦敦(Jack London)著;项 龙 译.—北京:师
范大学出版社,1994.5

(美国英语系列阶梯读物)

ISBN 7-303-03409-9

I. 热… II. ①杰…②项… III. 英语—小
说—课外读物 IV. H319.4

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街 19 号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:787×960 印张:11.375 字数:236 千

1996 年 8 月北京第二版 1996 年 8 月北京第 2 次印刷

印数:1—8000 册

定价:10.00 元

AMERICAN LITERARY CLASSICS

Love of Life

BY JACK LONDON

A Ladder Classic Edition at the

2000—word Level

Adapted by Annette P. Kane

• Reprinted with the permission of the
United States Information Agency •

• 版权所有. 违者必究 •

本书版权属北京师范大学出版社所有 •

• 请勿用本书制作各类出版物和音像制品 •

《热爱生命》

本书是美国英语系列阶梯读物之一。是用 2000 个英语单词所改写的美国经典文学作品，充分展现了现代美国英语的风格。本书编选了美国著名作家杰克·伦敦的五篇短篇小说。其主要的写作基调是以浪漫主义手法描写生存的原始斗争。其中有《热爱生命》、《生活的法则》等名篇，读来使人产生心灵的振颤，思之醒人。

序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机会。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是必不可少的。

美国新闻总署署长
约瑟夫·达菲

BEIJING NORMAL
UNIVERSITY PRESS
BEIJING, CHINA

On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Joseph Duffey". The script is cursive and somewhat stylized, with the first name "Joseph" written in a larger, more prominent hand than the last name "Duffey".

Joseph Duffey
Director

序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的,现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识;其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言;其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合,并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句;全套书风格是生动活泼的,不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的,在保证原书内容完整的前提下,非常注意语言的通俗晓畅,凡掌握了 1000 到 3000 个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样,这套书就把适用的范围扩大了,这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带,边听边

读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的一件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学和研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流

的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作；北京师范大学也曾出版过不少介绍美国和适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的，也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强，为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

目 录

The Wanderer of the North	(2)
北方流浪汉	(3)
The Law of Life	(98)
生命的法则	(99)
To the Man on Trail	(122)
上路的人	(123)
Love of Life	(150)
热爱生命	(151)
To Build a Fire	(216)
生火	(217)
The Wit of Porportuk	(272)
波波图克的智慧	(273)

The Wanderer of the North

1.

The **sleds** traveled across the snow. The only noises heard were made by the harnesses and the bells of the leader dogs. The men and dogs were tired and made no sound. The trail was heavy with new-fallen snow, and they had come far. Darkness was approaching, but there was no camp to make that night. The snow fell gently through the quiet air in tiny shapes of delicate design. It was warmer than usual, and the men were comfortable. Meyers and Bettles had raised their ear coverings, and Malemute Kid had removed his mittens.

The dogs had been tired early in the afternoon, but they now began to show new life. Among the more lively ones there was some restlessness. These were not patient with their more tired brothers and urged them on by biting their legs. Finally, the leader of the first sled barked quickly and threw himself against the harness. The others followed. The sleds leaped

北方流浪汉

1.

雪橇在雪地上跋涉。寂静之中只听到领头狗身上的挽具和铃铛的声响。人和狗都已疲倦，静无声息。橇痕深深地印在刚下的雪面上。他们已走了很远。黑夜正在迫近，而晚上却没有地方安营。纤巧缤纷的雪花默默地轻柔而落。气温比往常暖和，使人感觉挺惬意。迈耶和贝蒂都摘掉了护耳，马尔穆特·基德也脱掉了连指手套。

午后不久狗就都累了，但现在又都提起了精神。其中几只精力旺盛的狗有些焦躁不安，对过于疲倦的那些伙伴显出不耐烦，张嘴去咬它们的腿，好让它们快跑。最后，第一辆雪橇的领头狗急促地咆哮了几声，猛地拉紧了车套。其

forward and the men held tightly to their guide poles. They had forgotten how tired they were and now shouted with delight at the new effort of the dogs. The dogs replied with joyful barks. Now they were speeding through the gathering darkness.

"Go! Go!" the men cried, each in turn, as their sleds suddenly left the main path.

Then came a short race to the lighted window, which told its own story of the home cabin, the roaring stove, and the steaming pots of tea. But the home cabin had already been entered. The whole team of sled-dogs resting in the yard barked in anger at the approach of the newcomer. The cabin door was thrown open and a man appeared, dressed in the red uniform of the Northwest Police. He stepped outside, knee-deep among the angry beasts, and calmed them with light blows from his dog whip. After that, the men shook hands. And in this way was Malemute Kid welcomed to his own cabin by a stranger.

Stanley Prince, who should have welcomed him, and who was responsible for the warmth of the stove, was busy with his guests. There were nearly a dozen of them. They served the British Queen in this far-away land in the enforcement of her law and the delivery of her mail. They were

余的狗即刻跟上。雪橇朝前窜去。驾橇人紧握橇杆，忘记了一身的劳累，看到狗的劲头，高兴得叫喊起来。狗群以欢快的吠声来响应。他们开始飞速地穿过渐暗的夜色。

“跑呀！跑呀！”雪橇上的人一个接一个地嚷着，而雪橇已突然转下了大路。

跑了一小段路之后，他们来到了透出亮光的窗前。它预示着自己的家，熊熊的炉火和滚烫的茶壶，及熟悉的一切。不过，家里已经有了来客。院子里一大队雪橇狗冲着刚到的人怒吼起来。这时，木屋的门猛地被打开，一个身穿红色警服的西北*警察走出来了。他走到门外，身边立刻围满了高到他膝盖的怒狗。他用狗鞭轻轻地拍打它们，让它们安静下来，之后与客人一一握手。就这样，马尔穆特·基德被一个陌生人迎进了自己的家。

本应迎接主人的是斯坦利·普林斯，他的责任是把炉火烧旺。而现在，他正在忙着招待一屋子客人。他们足足有10个人，在这个边远之地为英国女王执法并传递她的邮件。这些人

* 指美国西北部地区——译者注

from many races and tribes, but their common life had made them all a special type ---- a lean type, with travel-hardened muscles, and sun-browned faces, and untroubled souls. They had seen life, and done deeds, and experienced adventure; but they did not know it.

And they were enjoying the comforts. Two of them were lying on Malemute Kid's bed, singing songs which their French ancestors sang in the days when they first entered the Northwest land and married its Indian women. Bettles' bed had also been occupied by three or four of them who were listening to the story of a companion. In a corner two men of mixed blood repaired harnesses and talked of the old days in the Northwest.

Jokes were told and the great difficulties of trail and river were spoken of lightly and with lack of concern. Prince was delighted with these uncrowned heroes who thought of great and exciting happenings as the ordinary manner of life. He passed his precious tobacco freely among them. They, in turn, recalled story after story for his special interest.

When the talk ended and the travelers unrolled their packs of furs for sleeping, Prince questioned his companion for further information.